

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:31

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I stało się w trzydziestym siódmym roku od uprowadzenia Jojachina,* króla Judy, w dwunastym miesiącu, w dwudziestym piątym** dniu tego miesiąca,*** że podniósł Ewil-Merodak,**** król babiloński, w roku (swego) wstąpienia na tron, głowę***** Jehojachina,***** króla Judy, i uwolnił go z więzienia.*****1)2)3)4)5)6)7) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | W trzydziestym siódmym roku od uprowadzenia Jehojachina, króla Judy, w dwunastym miesiącu, w dwudziestym piątym dniu tego miesiąca, Ewil-Merodak, król Babilonu, w roku swego wstąpienia na tron ułaskawił Jehojachina, króla Judy, i uwolnił go z więzienia.                                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w trzydziestym siódmym roku po uprowadzeniu do niewoli Joachina, króla Judy, w dwunastym miesiącu, dwudziestego piątego <i>dnia</i> tego miesiąca, Ewil-Merodak, król Babilonu, w roku objęcia królestwa, wywyższył głowę Joachina, króla Judy, i uwolnił go z więzienia;                                                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A trzydziestego i siódmego roku, po pojmaniu Joachyna, króla Judzkiego, dwunastego miesiąca, dwudziestego i piątego dnia tegoż miesiąca, wywyższył Ewilmerodach, król Babiloński, tego roku, gdy począł królować, głowę Joachyna, króla Judzkiego, uwolniwszy go z domu więzienia;                                          |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I zstało się trzydziestego i siódmego roku zaprowadzenia Joachina, króla Judzkiego, dwunastego miesiąca, dwudziestego piątego dnia miesiąca, podniósł Ewilmerodach, król Babiloński, samegoż roku królestwa swego, głowę Joachina, króla Judzkiego, i wywiódł go z domu więzienia.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | W trzydziestym siódmym roku po uprowadzeniu na wygnanie Jojakina, króla judzkiego, dwudziestego piątego dnia miesiąca dwunastego, Ewil Merodak, król babiloński, w roku objęcia rządów ułaskawił Jojakina, króla judzkiego, i kazał go wyprowadzić z więzienia.                                                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Lecz w trzydziestym siódmym roku od uprowadzenia Jojachina, króla judzkiego, w dwunastym miesiącu, dwudziestego piątego dnia tego miesiąca, Ewil-Merodach, król babiloński, w roku wstąpienia na tron ułaskawił Jojachina, króla judzkiego, i uwolnił go z więzienia.                                                       |

<sup>1)</sup> <x>120 24:17</x>

<sup>2)</sup> Wg <x>120 25:28</x>, w dwudziestym siódmym.

<sup>3)</sup> Tj. 20 marca 561 r. p. Chr.

<sup>4)</sup> Ewil-Merodach (562-560 r. p. Chr.), מְרֹדַךְ אֲבִיל (‘ewil merodach), ak. awel maruduk, czyli: człowiek (syn) Marduka, syn i następca Nebudaknesara. Flawiusz za Berozusem pisze, że prowadził on sprawy publiczne w nieczysty sposób i został zamordowany przez Nergal-Szar-Usura (l. Nergal-Sar-Esera z <x>300 39:3</x>).

<sup>5)</sup> podniósł (...) głowę : idiom: ułaskawił.

<sup>6)</sup> Wg G: Jehojakima, Ιωακίμ, zob. <x>140 36:6</x>.

<sup>7)</sup> więzienie, בֵּית הַקְּלֹא (bet hakkelu’).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W trzydziestym siódmym roku po uprowadzeniu Jojakina, króla Judy, do niewoli, dwunastego miesiąca, dwudziestego piątego dnia tego miesiąca Ewil-Merodak, król Babilonu, w pierwszym roku swego panowania ułaskawił Jojakina, króla Judy, i wypuścił go z więzienia.           |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W trzydziestym siódmym roku od uprowadzenia do niewoli króla Judy Jechoniasza, w dwudziestym piątym dniu dwunastego miesiąca, król babiloński Ewil-Merodak, w roku swego wstąpienia na tron, ułaskawił króla Judy Jechoniasza i uwolnił go z więzienia,                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W trzydziestym siódmym roku uprowadzenia króla judzkiego Jechoniasza, dnia dwudziestego piątego, miesiąca dwunastego, król babiloński Ewil Merodak w roku swego wstąpienia na tron ułaskawił króla judzkiego Jechoniasza i uwolnił go z więzienia.                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в тридцять і сьомому році відставлення Йоакима царя Юди, в дванадцятому місяці в двадцять четвертому дні місяця, Улемарадах цар Вавилону в році, в якому зацарював, взяв голову Йоакима царя Юди і вивів його з дому, в якому його стерегли.                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś trzydziestego siódmego roku po uprowadzeniu Jojakima, króla Judy, dwunastego miesiąca, dwudziestego piątego tego miesiąca, stało się, że w roku swego wstąpienia na tron Ewil Mordach, król Babelu, wywyższył głowę Jojakima, króla Judy, i uwolnił go z domu zamknięcia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A w trzydziestym siódmym roku wygnania Jehojachina, króla Judy, w miesiącu dwunastym, dwudziestego piątego dnia tego miesiąca, król babiloński Ewil-Merodach w roku, w którym został królem, podniósł głowę Jehojachina, króla Judy, i wyprowadził go z więzienia.            |